

В ЯСЛА ДІВА МАРІЯ
Gentle Mary Laid Her Child

Text: Joseph S.Cook (1859-1933)

Переклад з англійської Тараса Коковського

В ясла Діва Марія Дитятко поклала,
Пресвятеє Немовля тихо колисала.
Спас у бідних пеленах, як це може бути?
Цього дива грішний світ не в силах збагнути.

З неба ангели Йому співали: «Осанна»
Мудрецьям вказала шлях зоря незвичайна.
Пастухи, почувши Вість про Божого Сина,
Подивитися пішли на Святу Дитину.

В ясла Діва Марія Дитятко поклала,
Усім людям на землі Нова Радість стала!
Прославляймо і хвалім всі Божого Сина,
Йому шану підносім щодня й щогодини.

Gentle Mary Laid Her Child

🎵 Listen [[Real Audio](#) | [Mp3](#)]

📖 Read [[Hymn Details](#) | [Lyrics](#)]

Gentle Mary Laid Her Child

В ясла Діва Марія

♩ = 170

Gen-tle Mar-y laid her Child low-ly in a man-ger; There He lay, the un-de-fil-ed,
An-gels sang a-bout His birth; wise men sought and found Him; Heav-en's star shone bright-ly forth,
Gen-tle Mar-y laid her Child low-ly in a man-ger; He is still the un-de-fil-ed,

to the world a Strang-er: Such a Babe in such a place, can He be the
glor-y all a-round Him: Shep-herds saw the wond-rous sight, heard the an-gels
but no more a strang-er: Son of God, of hum-ble birth, beau-ti-ful the

Sa-vi-our? Ask the saved of all the race who have found His fa-vor.
sing-ing; All the plains were lit that night, all the hills were ring-ing.
stor-y; Praise His Name in all the earth, hail the King of glor-y!

ТУДИ, ДЕ ПАСТУХИ, ВКЛОНИТИСЯ ПРИЙШЛИ

Where Shepherds Lately Knelt

Text: Jaroslav Vajda, 1919-2008

Tune: Carl F.Schalk, 1929

Переклад Тараса Коковського, 2009р.

Туди, де пастухи, вклонитися прийшли,
Забрів якимось і я в сум'ятті почуттів,
І тут знайшов я втіху і спокій,
І тут знайшов я втіху і спокій.

На сіні, в ясельцях – предивнеє Дитя
Лежало в пеленах – як ангел об'явив,
Воно моє змінило все життя,
Воно моє змінило все життя.

Все сталося як пророк Ісая нам звістив,
Цю радість передать мені забракне слів! –
Князь миру став Спасителем моїм,
Князь миру став Спасителем моїм.

Як можу я забути Його святу любов –
Небес безцінний дар і кров'ю змитий гріх, -
Що Він пролив за мене і за всіх.
Що Він пролив за мене і за всіх.

Commissioned by the Samford University School of Music, Birmingham, Alabama,
for the 1995 Festival of Christmas Music.

Where Shepherds Lately Knelt

Jaroslav J. Vajda

For SATB Choir, Keyboard, and Flute or Violin*

CRAIG COURTNEY
(ASCAP)

Andante ♩ = 62 - 68

The musical score is written for SATB choir, keyboard, and flute or violin. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a metronome setting of 62-68. The key signature is one sharp (F#). The score is divided into three systems. The first system (measures 1-3) features a piano introduction with a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The second system (measures 4-6) includes vocal entries for Soprano and Alto (SA unis.) with the lyrics 'Where shep-herds late-ly knelt, and kept the an-gel's word, I'. The piano accompaniment continues. The third system (measures 7-9) continues the vocal melody and piano accompaniment. Measure numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, and 9 are indicated at the bottom of the score.

mp

SA unis. mp

Where shep-herds late-ly knelt, and kept the an-gel's word, I

(Tacet to meas. 12)

come in half-be-lief, a pil-grim strange-ly stirred; but there is room and wel-come there for

* A separate Instrumental part (BP1480A) is available from the publisher.

Words Copyright © 1986 by Jaroslav J. Vajda. All rights reserved. Used by permission.
BP1480-2 Music Copyright © 1995 by Beckenhurst Press, Inc. All rights reserved.

The CCLI License does not grant permission to photocopy this music.

Туди, де пастухи вклонитися прийшли

28

cresc.

I find Him as they said: sweet new - born babe, how frail! and

cresc.

32

mp *p*

in a man - ger bed: a still, small voice to

mp

36

cry one day for me, to cry one day for me.

98-3973

Туди, де пастухи вклонитися прийшли

МАЛЕ МІСТЕЧКО ВІФЛЕЄМ

O Little Town of Bethlehem

Л.Х.Реднер, 1868

Ф.Брукс, 1868

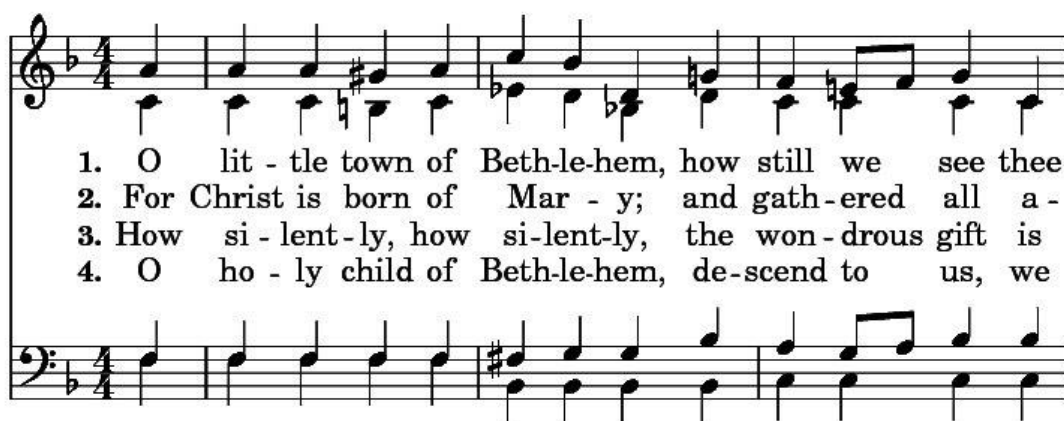
Переклад Т.Коковського, 2008

Мале містечко Віфлеєм
Вже сон заколисав,
Коли новий з'явився день
в темряві із темряв.
Зайнявся раптом сяйвом незвичним небозвід.
родився Той, Кого весь люд чекав багато літ.

В долину сліз зійшов Христос,
щоб смерть перемогти,
І Добру Звістку в царство зла
Із неба принести.
Хвалу несіте, зорі! Співа Тому, Хто є
В небесному просторі, – усе єство моє.

В найтихшу ніч, що тільки є
Свій мир небесний Сам
Спаситель в яслах подає
Всім струдженим серцям.
Невидимо й нечутно, крізь гомін бур і гроз,
До всіх хто тільки жде Його, – прийде Ісус Христос!

Будь з нами, Христе, повсякчас,
Твоя безцінна кров
Змиває гріх і кожен раз
Дарує нам любов!
Хор ангелів небесних співа про Бога сил:
«Прийди, пануй завжди між нас, – Ісус Еммануїл!»



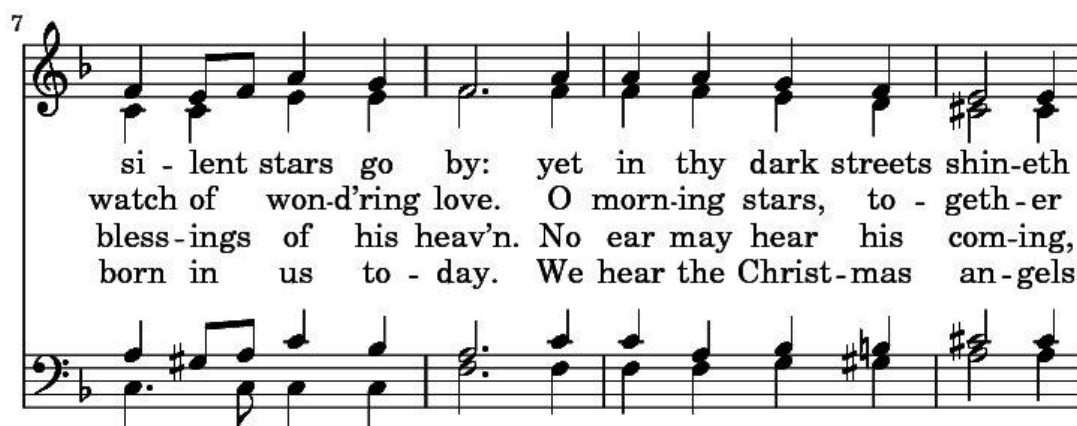
1. O lit - tle town of Beth-le-hem, how still we see thee
 2. For Christ is born of Mar - y; and gath-ered all a -
 3. How si - lent - ly, how si - lent - ly, the won - drous gift is
 4. O ho - ly child of Beth-le-hem, de - scend to us, we

4



lie; a - bove thy deep and dream - less sleep the
 bove, while mor - tals sleep, the an - gels keep their
 giv'n! So God im - parts to hu - man hearts the
 pray; cast out our sin and en - ter in; be

7



si - lent stars go by: yet in thy dark streets shin-eth
 watch of won-d'ring love. O morn-ing stars, to - geth - er
 bless - ings of his heav'n. No ear may hear his com-ing,
 born in us to - day. We hear the Christ-mas an - gels

Trinity Hymnal 201

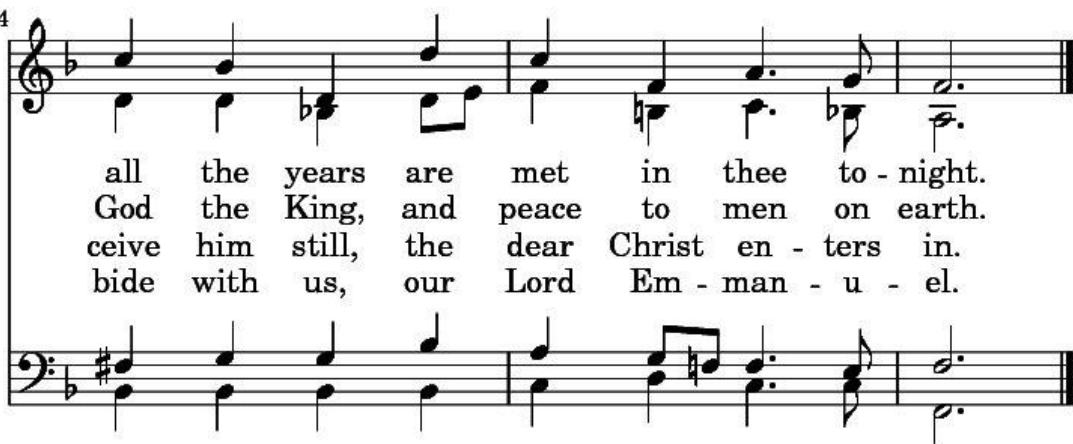
TEXT: Phillips Brooks, 1868

TUNE (ST. LOUIS C.M.D.irreg.): Lewis H. Redner, 1868



the ev - er - last - ing Light; the hopes and fears of
 pro - claim the ho - ly birth! And prais - es sing to
 but in this world of sin, where meek souls will re -
 the great glad tid - ings tell; O come to us, a -

14



all the years are met in thee to - night.
 God the King, and peace to men on earth.
 ceive him still, the dear Christ en - ters in.
 bide with us, our Lord Em - man - u - el.

У СТАЄНЦІ СВІТУ СПАС

See in yonder manger low

Edward Caswall 1814-78

John Goss 1800-80

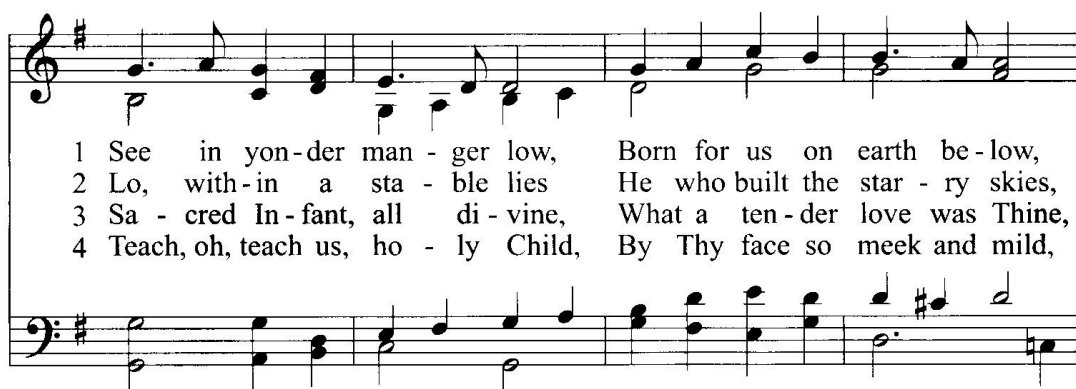
Переклад з англійської Т.Коковського

У стаєнці світу Спас
Народився днесь для нас,
Вік за віком йшов і ось -
Богом звіщене збулось.
Вифлеємська славна ніч,
Сяйво сяє із облич.
Спас родивсь – радіймо в Нім,
Хай співа Єрусалим!

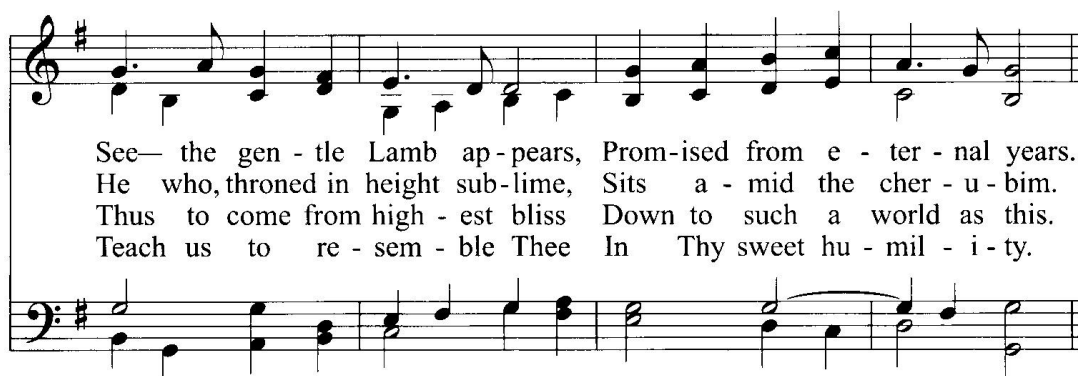
Ось лежить у ясельцях,
Той, чий трон на небесах.
Херувим і серафим –
Всі вклонились перед Ним.
Вифлеємська славна ніч,
Сяйво сяє із облич.
Спас родивсь – радіймо в Нім,
Хай співа Єрусалим!
«Свят, свят, свят» співа усе,
Сходу цар дари несе,
Божий Син прийшов у світ,
Щоб сповнився заповіт.
Вифлеємська славна ніч,
Сяйво сяє із облич.
Спас родивсь – радіймо в Нім,
Хай співа Єрусалим!

Нас навчи, Святе Дитя,
Так провадити життя,
Щоби нині й повсякчас
Бог завжди радів за нас.
Вифлеємська славна ніч,
Сяйво сяє із облич.
Спас родивсь – радіймо в Нім,
Хай співа Єрусалим!

SEE IN YONDER MANGER LOW

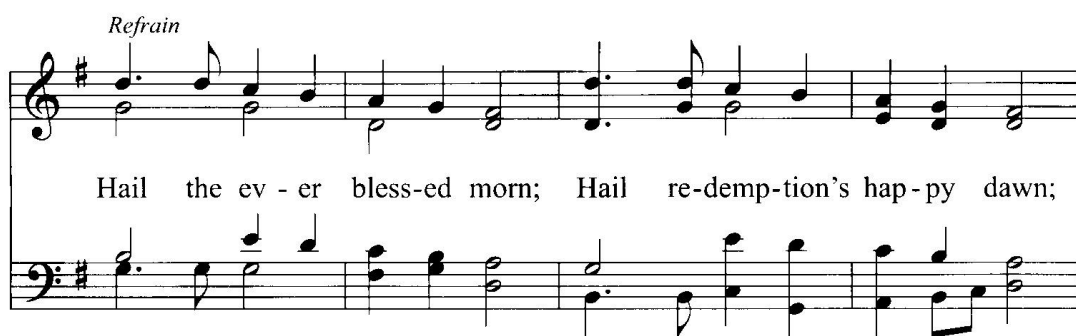


1 See in yon-der man - ger low, Born for us on earth be-low,
 2 Lo, with-in a sta - ble lies He who built the star - ry skies,
 3 Sa - cred In - fant, all di - vine, What a ten - der love was Thine,
 4 Teach, oh, teach us, ho - ly Child, By Thy face so meek and mild,



See— the gen - tle Lamb ap - pears, Prom-ised from e - ter - nal years.
 He who, throned in height sub-lime, Sits a - mid the cher - u - bim.
 Thus to come from high - est bliss Down to such a world as this.
 Teach us to re - sem - ble Thee In Thy sweet hu - mil - i - ty.

Refrain



Hail the ev - er bless-ed morn; Hail re-demp-tion's hap-py dawn;



Sing through all Je - ru - sa-lem, "Christ is born in Beth-le-hem!"

Спить дитятко у яскині
Infant Holy, Infant Lowly
(Польська колядка-W żłobie leży)
Переклад з польської Т.Коковського

Спить Дитятко у яскині,
Коляди настав вже час,
Заспіваймо разом нині,
Бо Христос родивсь для нас!
З пастушками прибігаймо,
Рожденного прославляймо,
Він є наш Господь і Спас.

Хоч овечки мирно спали,
Пастушки їх стерегли,
Раптом світло засіяло
Налякалися були.
Та як Добру Вість зачули
Про усі страхи забули
Й в Вифлеєм святий пішли.

Infant Holy, Infant Lowly

Спить Дитяко у яскині

Polish Carol

J=115

In - fant ho - ly, In - fant low - ly, for His bed a cat - tie stall; Ox - en
 Flocks were sleep - ing, shep - herds keep - ing vi - gil till the morn - ing new Saw the

low-ing, lit - tle know-ing, Christ the Babe is Lord of all. Swift are wing-ing an - gels
glor - y, heard the stor - y, tid - ings of a Gos-pel true, Thus re - joic-ing, free from

sing-ing, no-els ring-ing, tid-ings bring-ing: Christ the Babe is Lord of all.
 sor-row, prais-es voic-ing, greet the mor-row; Christ the Babe was born for you.